

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który by przeprowadzał swojego syna lub swoją córkę przez ogień,* ani przepowiadający z wróżb** wieszczbiarz,*** ani guślarz,**** ani czarownik,***** *****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Nie wiadomo, czy to przeprowadzenie było ze skutkiem śmiertelnym, <x>50 18:10</x>L.

²⁾ przepowiadający z wróżb, קסם קסמים (qosem qesamim), uprawiający wróżbiarstwo, wróżbita, zob. <x>40 22:7</x>;<x>40 23:23</x>; <x>60 13:22</x>; <x>90 6:2</x>;<x>90 15:23</x>;<x>90 28:8</x>; <x>300 27:9</x>, wg G: zapowiadacz przyszłych zdarzeń, μαντευόμενος μαντεῖαν. Określenie to odnosiło się do czytania z wątroby (hepatoskopia), z układu strzał wysypanych z kołczana (belomancja), radzenia się duchów zmarłych (nekromancja), a także do fałszywych prorostw, zob. <x>300 14:14</x>; <x>330 21:28</x>.

³⁾ wieszczbiarz, מַעֲוֵנִי (me‘onen), przepowiadacz przyszłości, osoba przepowiadająca wydarzenia na podstawie znaków, zob. <x>30 19:26</x>; <x>70 9:37</x>; <x>120 21:6</x>; <x>290 2:6</x>;<x>290 57:3</x>; <x>300 27:9</x>; <x>400 5:11</x> (<x>50 18:10</x>L.).

⁴⁾ guślarz, מְנַחֵשׁ (menachesz), lub: poszukujący znaków, może się odnosić do wróżenia z mieszaniny oleju z wodą (oleomancja), zob. <x>10 44:5</x>.

⁵⁾ czarownik, מְכַשֵּׁף (mechaszef), czarnoksiężnik, czarownik, wg G: wróżący z lotu i krzyku ptaków, οἰωνιζόμενος φαρμακός, zob. <x>20 22:17</x>; <x>30 19:26-31</x>; <x>120 17:15-17</x>;<x>120 21:17</x>; <x>290 57:3</x>, 5.

⁶⁾ <x>20 22:18</x>; <x>30 19:26</x>